

УДК 81'373.613

С.К. Видишева

*аспирант 3 года обучения, старший преподаватель
каф. английского языка естественных факультетов
Белорусского государственного университета*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

В статье исследуется специфика компьютерного подязыка и особенности функционирования заимствованных терминов. С опорой на теорию анализируются экстралингвистические и интралингвистические факторы, влияющие на формирование компьютерного социолекта, типы заимствований по способу образования, а также рассматриваются особенности функционирования компьютерной лексики в различных текстотипах.

Глобальные изменения в области языковой культуры на рубеже XX–XXI вв. и в начале XXI в. происходят под влиянием социально-экономических, культурологических и политических проблем. Среди динамических процессов, влияющих на формирование лексической системы современного русского языка, особое место принадлежит заимствованию терминов и терминологических сочетаний из области глобальных компьютерных сетей. Лексические единицы подобного рода отличаются мобильностью, что и обуславливает их широкое использование в различных функциональных стилях. Неслучайно в современной лингвистической литературе особое внимание уделяется выявлению специфики компьютерного подязыка и изучению особенностей функционирования его компонентов.

Языковое заимствование – естественный процесс в любом языке. Наиболее системно и подробно вопросы заимствования изложил Л.П. Крысин. Он писал, что нужно говорить об активизации использования этих слов, а не только о новых заимствованиях, так как с появлением иноязычных заимствований происходит и расширение сфер использования специальной терминологии. Компьютерная терминология, существовавшая вначале как узкоспециальная лексика, связанная только с вычислительной техникой и информатикой, заметно расширяет свой объем и активно проникает в общее употребление. «Так в русской речи сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, относящиеся к компьютерной технике: само слово *компьютер*, а также *дисплей*, *файл*, *интерфейс*, *принтер* и многие другие» [1].

Процесс заимствования слов одного языка другим обусловлен рядом причин: экстралингвистическими (внеязыковыми), или социальными, и интралингвистическими (внутриязыковыми). На данный момент социальными причинами заимствований компьютерных терминов являются:

- 1) глобальная компьютеризация;
- 2) необходимость подчеркнуть изменение социальной роли предмета (*ЭВМ – компьютер*);
- 3) престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным и обрусевшим (*гаджет – приспособление, прибор*);
- 4) рост количества людей, знающих и желающих знать английский язык (обучение английскому в школах, ВУЗах, проведение English-Course Training в различных компаниях и учреждениях);

Научный руководитель – Е.В. Коршук, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и речевой коммуникации Белорусского государственного университета

5) увеличение числа людей, желающих узнать культуру другой страны (студенческие программы по обмену «Work and Travel USA», «Work and Study Canada» и др.).

Внутриязыковые причины заимствования отчасти связаны с внешними. К интралингвистическим причинам можно отнести следующие:

1. Отсутствие в языке-реципиенте эквивалентного слова для нововведённого предмета или понятия, потребность в специализации данных явлений в языке профессионального общения (*computer, scanner, browser, provider, netbook, Mailbox*);

2. Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо неоднословного наименования, т.е. склонность к экономии языковых средств (*оверлей* вместо *сегмент программы, подгружаемый при необходимости во время её выполнения с внешнего запоминающего устройства в область перекрытия*; *ноутбук* вместо *переносной компьютер*);

3. Тенденция к экспрессивности и эвфемистичности, которая ведёт к появлению иноязычных стилистических синонимов (*Netiquette – Etiquette in Internet*; *botnet – robot network*; *netizen – citizen of the net*);

4. Укрепление в языке-реципиенте однотипных слов, которые образуют ряд, объединяемый подобными элементами, т.е. заимствуются морфемы и словообразовательные элементы (частотные компоненты / конфиксы *E-, i-, Cyber-, Hyper-*). К этому ряду всё больше примыкают новые заимствования и образуют значительную группу существительных.

Все иноязычные слова разделяются по способу образования:

1. Прямые заимствования, либо собственно заимствования. Слова встречаются приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-источнике, т.е. заимствуется и материальная форма, и значение. В группе собственно заимствованных слов можно выделить неадаптированные (*Edit, delete, escape*) и адаптированные языком-реципиентом, показателем чего является категории рода, числа и включение в предложно-падежную систему русского языка (*курсор – cursor, интерфейс – interface, модем – modem, джойстик – joystick, аутентификация – authentication, трэкбол – trackball, картридж – cartridge*). Показателен в связи с этим теперешний статус слова *Интернет*, которое до недавнего времени употреблялось как несклоняемое. Но с другой стороны, многие заимствованные слова существуют как часть сложного нарицательного существительного, пишутся через дефис и не изменяются: *веб-страница, интернет-альманах*.

М. Вуйтович обращает внимание на прямые заимствования, которые омонимичны уже существующим словам в русском языке, например: *меню, программа, адрес*, – т.е. новое значение, импортируемое из английского языка, подключается к существующей уже в языке лексеме [2].

2. Гибридные заимствования. У данных слов к иностранному корню присоединяются русский суффикс, приставка либо окончание, например, *трассировать (to trace* ‘исполнять, проходить программу по шагам, выполняя каждую инструкцию, или записывать последовательность выполнения программы в специальный файл’), *дизассемблировать (to disassemble* ‘восстанавливать ассемблерный код’), *закешировать (to cache* ‘сохранить в кэше’), *конвертировать (to convert* ‘преобразовывать из одного формата в другой’).

3. Кальки. Калькирование может происходить на структурном и семантическом уровнях. Опираясь на исследования освоенности заимствованных терминов разных видов в области компьютерных технологий, можно утверждать, что калькированные слова легче интегрируются в лексическую систему принимающего языка, так как отсутствует этап формальной адаптации. Усвоение калькированных терминов происходит в процессе конкуренции синонимов и постепенного вытеснения терминов иного проис-

хождения. Это такие слова, как *курсор* (*cursor*), *логин* (*login*), *браузер* (*browser*), *фрейм* (*frame*), *свитч* (*switch* ‘коммуникатор’), *роутер* (*router* ‘маршрутизатор’), *микروпроцессор* (*microprocessor*). Калькированными могут быть и целые выражения (словосочетания разного типа), которые представляют собой пословный перевод английского термина: например, *настольный компьютер* (*desktop computer*), *объём памяти* (*memory capacity*).

4. Полукальки (частичные кальки). Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики, т.е. в слове сочетаются иноязычные и исконные морфемы. Например, *утилиты* (*utility* ‘обслуживающая программа в системе программного обеспечения ЭВМ с вспомогательными функциями’).

В описании процесса заимствования иноязычной лексики русским языком Л.П. Крысин выделяет ещё *экзотизмы и иноязычные вкрапления*.

5. Экзотизмы – слова, имеющие в своём значении нечто нерусское, не свойственное русской жизни, а присущее культуре и жизни другого народа, нации. Это т.н. экзотические слова. Данные слова не имеют русских синонимов. Например, *компьютер*, *ксерокс*, *сканер*, *адаптер*. Граница между заимствованиями и экзотизмами исторически может меняться. Как только осваивается предмет и его наименование, экзотизмы становятся просто заимствованными словами. И, как свидетельствуют приведённые примеры, данные слова уже проделали путь от узкоспециализированной компьютерной терминологии до стандартных общеизвестных номинаций.

6. Иноязычные вкрапления – слова или словосочетания, которые передаются письменно или устно графическими и фонетическими средствами языка-источника. Их использование в тексте часто помимо номинативной нагрузки также обусловлено художественно-стилистическими задачами, они употребляются для того, чтобы привлечь внимание читателя на новые явления общественной или экономической жизнедеятельности. Данное заимствование выступает как иноязычное вкрапление, чуждое для определённого языка. Яркая черта такого рода заимствований – переход из чужого языка междометий. Например, *вау* (*Wow!*). Уже в конце 90-х гг. XX в. данное междометие плотно закрепилось в молодёжной коммуникации. В настоящее время это слово становится настолько популярным, что от него образуются слова-производные. *Вау-моменты* – так разработчики компьютерных игр называют те моменты, которые создаются с целью максимально впечатлить игрока и тем самым «подогреть» интерес к дальнейшему прохождению игры.

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например, *хэнд-хелд* (*handheld* ‘переносной компьютер’), *тачпад* (*touchpad* ‘сенсорная панель’), *палмтоп* (*palmtop* ‘карманный персональный компьютер, КПК, наладонник, палмтоп’). Н.Н. Кошкарлова, исследуя структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной, частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подязыке, рассматривает среди прочего т.н. гибридные композиты [3]. Под ними понимаются слова, образованные по модели «иноязычное слово + русское слово», например, *Excel-файл*, *Bluetooth-сеть*, *Word-документ*.

В настоящее время иноязычная заимствованная лексика широко представлена во всех сферах современного общества. По мнению Л.П. Крысина, «активное заимствование новой и расширение сферы употребления ранее заимствованной иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. По мере того как явления, обозначаемые этими терминами, становились актуальными для всего общества, узкоспециальная терминология выходила за пределы профессиональной среды и начинала употребляться в прессе, в радио- и телепередачах, в публичной речи политиков и бизнесменов» [4]. Так, сейчас лингвисту можно выделить компьютерную лексику, составную часть компьютерной терминологии, представляющую

собой совокупность слов, выходящих за рамки терминологической системы. Внутри данного пласта лексики можно выделить, с одной стороны, термины, связанные с устройством и функционированием компьютера, с другой – лексику, рождённую Интернетом [5, с. 65]. Такие слова, как *сайт, спам, файл, чат, браузер, инфо, электронные банкинг, Интернет-провайдер, заказать онлайн, оффлайн, Интернет-услуги, линк* и др. активно «оседают» в речи. Англицизмы можно встретить и в чатах, и на различных форумах, в блогах. Это английские заимствования, уже укоренившиеся в языке молодёжи (*Girl, Guy, Date, cool*), заимствованные термины, компьютерные жаргонизмы, а также псевдонимы участников Интернет-общений: *Cybergirl, NetRanger, softboy* и т.д. Для приветствия и прощания часто используют англоязычные формы. Так, приветствие *re* в значении ‘ответное приветствие’ возникло в жаргоне компьютерщиков как сокращение от слова *reply*, которое обозначает ответное сообщение и обычно стоит в начале строки с темой в электронных письмах или в сообщениях на форумах различных сайтов. Некоторые формы имеют специфическое написание: *RYS* (*Read Your Screen* ‘читай экран’), *sysadmin* (*system administrator* ‘системный администратор’), *PVP* (*Player vs Player* ‘игрок против игрока’, часто используется игроками в сети), *RTFM* (*Read The Following Manual* ‘прочитай нижеследующую инструкцию’). Существуют ещё десятки подобных сокращений, отражающих потребность электронного языка в экономии средств выражения.

Рассмотрим и другие случаи. Анализ функционирования заимствованных терминов области компьютерных технологий показал, что границы специального и обывденного знания в профессиональной коммуникации меняются. Первые электронно-вычислительные машины (ЭВМ) появились в середине 1940-х гг., и в указанный период термин *ЭВМ* передавал специальное значение. Слово *ЭВМ* стало уже общеизвестным в 1960-х гг., и сущность данного понятия изменилась. Проведённые исследования неспециальных контекстов 1950–80-х гг. показывают, что его использование вышло за пределы профессиональной коммуникации. Но в конце XX в. термин *ЭВМ* стали редко употреблять в непрофессиональной сфере, он сохранился преимущественно в обиходе программистов; на его место пришёл термин *компьютер*, который также сегодня функционирует далеко за рамками профессиональной коммуникации. В женском Интернет-журнале автор одной статьи пишет: «Вспомните, какой Вы были до того, как **компьютер** вмешался в Вашу жизнь». С.У. Хокинг (один из наиболее известных широкой общественности физиков-теоретиков и космологов нашего времени) в своём интервью заявил: «Я рассматриваю мозг, как **компьютер**, который прекращает работать, когда его детали приходят в негодность. Нет рая или жизни после смерти для сломанного **компьютера**; это волшебная сказка для людей, боящихся темноты».

В конце 1980-х гг. в толковом словаре С.И. Ожегова, а также и в Большом энциклопедическом словаре уже появляются компьютерные термины *монитор, клавиатура, мышь* и др. Данные слова становятся всё более частотными в непрофессиональной коммуникации. Это отражается в приводимых ниже примерах.

1. Плачет, глядя в **монитор**, // Всеми брошенный мужчина. // У него один партнёр – //Мировая паутина (В. Емелин, «Помоги мне, Валентин»).

2. А после того, как я приобрела **ПК**, он прочно засел перед **монитором**, оторвать его от **компьютера** было архисложной задачей (А. Кочемазов, «Проклятые файлы»).

3. **Дисплей** беспородного текст-процессора разместился на столе поверх самого процессорного блока (Стивен Кинг, «Всемогущий текст-процессор»).

4. Искры доброго пером **клавиатуры** (Название блога Марины Ткачёвой на сайте livejournal.com).

5. Мне смешно видеть, как у людей бумаги высыпаются из **файла** на пол, да иногда в грязь на улице (Фредерик Пол, Джек Уильямсон, «Рифы космоса»).

6. Мам, я с **Шако** на пороге открытия, мы в упор подобрались к разгадке кода **файлов** смерти, мы станем первыми, кому откроется тайна проклятия этих **файлов** (А. Кочемазов, «Проклятые файлы»).

За счет заимствований происходит формирование компьютерного сленга, который также успешно осваивается обычными носителями языка. Например, *фича* (англ. *feature* – особенность, характер, признак, свойство, техническая характеристика, параметр) – это необычный признак какого-либо явления, часто называют ‘фишкой’. *Фичей* могут быть какие-то программные возможности, особенные функции, то, что привлекает особое внимание и вызывает положительные реакции у пользователей. Из IT-сленга термин практически перешёл и в обычную жизнь: это необычные функции техники (скажем, бытовой), нестандартное решение дизайна объектов и т.д. *Смотрю на панель, и я понимаю, что машина с открытой дверью не поедет, ее научили не ехать, мало ли что, вдруг хозяин затупил и забыл закрыть дверь. Вот такая вот фича, никогда не встречал такую* (А. Пронин, Бортжурнал «Прикольная фича»).

На современном этапе развития общества заимствования – продуктивный и естественный способ пополнения компьютерной терминологии и неизбежны в нашей речи. До трети всех русских компьютерных терминов составляют термины англоязычного происхождения. Наиболее активно заимствуется пользовательская лексика и Интернет-лексика. Проведенный анализ показывает стремительный процесс освоения специальной компьютерной терминологии обывательным сознанием.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вуйтович, М. Компьютерная лексика в современном русском языке / М. Вуйтович. – *Studia rossika posnaniensia*. – Poznań, 1993. – Vol. 22. – С. 175.
2. Касаткин, Л. Л. Русский язык : учебник для студентов высш. пед. учеб. заведений / Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, Л. П. Крысин // Под ред. Л. Л. Касаткина. – М. : Академия. – 2001. – С. 534.
3. Кошкарлова, Н. Н. Структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной частично ассимилированной лексики в русском компьютерном подязыке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. Н. Кошкарлова ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – С. 24.
4. Крысин, Л. П. О русском языке наших дней / Л. П. Крысин // *Изменяющийся языковой мир*. – Пермь, 2002. – С. 47–54.
5. Нечаевский, В. О. Влияние внешних и внутренних средств номинации на вариативность единиц лексического уровня языка (на материале компьютерной терминологии в славянских языках) / В. О. Нечаевский // *Вестн. Южно-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика*. – 2011. – Вып. 22 (239). – С. 63–66.

Рукапіс паступіў у рэдакцыю 19.05.2015

Vidisheva S.K. Functioning of Computer-based Loanwords

The article deals with the problem of computer-based loanwords and peculiarities of their functioning. With respect to theory extralinguistic and intralinguistic reasons and factors influencing on the formation of computer sociolect are analyzed here, as well as the types of loanwords. The possibility to use computer-based loanwords in nonprofessional sphere is regarded in the article as well.